سلطـــة دبـــي للمجمعـــات الإبـــداعيـــة
DUBAI CREATIVE CLUSTERS AUTHORITY

# تنظيم العمل بدوام جزئي للطلاب في المجمعات الابداعية في دبي

# Student Part-Time Employment in the Dubai Creative Clusters

# ORDER NO (1) OF 2016
# CONCERNING
# STUDENT PART-TIME EMPLOYMENT IN THE DUBAI CREATIVE CLUSTERS

# أمر رقم (1) لسنة 2016
# بشأن
# تنظيم العمل بدوام جزئي للطلاب في المجمعات الابداعية

After perusal of the Law No. 15 of 2014 concerning the Creative Clusters in the Emirate of Dubai;

بعد الإطلاع على القانون رقم (15) لسنة 2014 بشأن المجمعات الإبداعية في إمارة دبي ،

Law No. 1 of 2000 of the Emirate of Dubai, The Dubai Technology, Electronic Commerce & Media Free Zone Law and its amendments, and

وعلى قانون منطقة دبي الحرة للتكنولوجيا والتجارة الإلكترونية والإعلام رقم (1) لسنة 2000 وتعديلاته،

The Dubai Technology and Media Free Zone Employment Regulations 2004 and its amendments, and

وعلى قانون ولوائح العمل والتوظيف في منطقة دبي الحرة للتكنولوجيا و الإعلام لسنة 2004 وتعديلاتها،

The Dubai Technology and Media Free Zone Licensing Regulations of 2003 and its amendments; and

وعلى لوائح ترخيص الشركات في منطقة دبي الحرة للتكنولوجيا و الإعلام لسنة 2003 و تعديلاتها،

The Dubai Technology and Media Free Zone Decision No. 1 of 2014 Concerning License Categories and its amendments; and

وعلى القرار رقم (1) لسنة 2014 لمنطقة دبي الحرة للتكنولوجيا والإعلام بشأن فئات الترخيص وتعديلاته،

By virtue of the powers vested in me pursuant to Law No. 15 of 2014 concerning the Creative Clusters in the Emirate of Dubai,

وعلى الصلاحيات المخولة لي بموجب القانون رقم (15) لسنة 2014 بشأن المجمعات الإبداعية في إمارة دبي،

do hereby issue the following Order:

**تقرر الآتي:**

**Article (1)**

**مادة (1)**

This Order may be cited as "Student Part-Time Employment in the Dubai Creative Clusters".

يسمى هذا الأمر " نظام العمل بدوام جزئي للطلاب في المجمعات الإبداعية في دبي".

**Article (2)**

This Order applies to all Licensees, Employers and Students in the Dubai Creative Clusters.

**مادة (2)**

يسري هذا الأمر على جميع المرخص لهم وأصحاب العمل والطلاب في المجمعات الإبداعية دبي.

**Article (3)**

This Order shall take effect from the date of issuance thereof.

**مادة (3)**

يعمل بهذا الأمر إعتباراً من تاريخ صدوره.

**Signed:**

**Ahmad Abdullah Bin Byat**

Director General of the Dubai Creative Clusters Authority

Issued on : 1ST FEBRUARY 2016

# ORDER (1) OF 2016
# CONCERNING
# STUDENT PART-TIME EMPLOYMENT IN THE DUBAI CREATIVE CLUSTERS

# أمر رقم (1) لسنة 2016
# بشأن
# تنظيم العمل بدوام جزئي للطلاب في المجمعات الابداعية

## ARTICLE 1:
## INTERPRETATION AND APPLICATION

## المادة 1:
## التفسير والتطبيق

| | | | |
|---|---|---|---|
| **1.1** | **Title** | **العنوان** | **1.1** |
| 1.1.1 | This Order shall be cited as "Student Part-Time Employment in the Dubai Creative Clusters", as the same may be amended from time to time. | يشار إلى هذا النظام على أنه "نظام العمل بدوام جزئي للطلاب في المجمعات الابداعية" وتعديلاته من وقت لآخر. | 1.1.1 |
| **1.2** | **Interpretation** | **التفسير** | **1.2** |
| 1.2.1 | In this Order, unless the context otherwise requires | في هذا النظام، ما لم يتطلب سياق النص خلاف ذلك: | 1.2.1 |
| **"UAE"** | means the United Arab Emirates; | تعني دولة الإمارات العربية المتحدة؛ | **"ا ع م"** |
| **"Authority"** | means the Dubai Creative Clusters Authority created by Law No. 15 of 2014 repealing Law No. 1 of 2000 establishing the Dubai Technology and Media Free Zone Authority; | تعني سلطة دبي للمجمعات الإبداعية المنشأة بموجب القانون رقم (15) لسنة 2014 والذي حل محل القانون رقم (1) لسنة 2000 بشأن إنشاء سلطة منطقة دبي الحرة للتكنولوجيا و الإعلام؛ | **"السلطة"** |
| **"Chairman"** | means the Chairman of the Authority; | يعني رئيس السلطة؛ | **"الرئيس"** |
| **"Director General"** | means the Director General of the Authority; | يعني المدير العام للسلطة؛ | **"المدير العام"** |
| **"Creative Clusters"** | means the zone created by the Law No. 1 of 2000 (as amended) and the zones annexed by the Decree No. 12 of 2011, the Decree No. 4 of 2013 and the Decree No. 22 of 2013 and any other zone annexed by a decree to the Authority. | تعني المنطقة المنشأة بموجب القانون رقم (1) لسنة 2000 وتعديلاته، والمناطق الملحقة بها بموجب المرسوم رقم (12) لسنة 2011 والمرسوم رقم (4) لسنة 2013 والمرسوم رقم 22 لسنة 2013 وأية منطقة يتم إلحاقها للسلطة بموجب مرسوم صادر بهذا الشأن؛ | **"المجمعات الإبداعية"** |
| **"Licensing Regulations"** | means the Dubai Technology and Media Free Zone Licensing Regulations 2003, and its amendments; | تعني لوائح ترخيص الشركات في منطقة دبي الحرة للتكنولوجيا و الإعلام لسنة 2003 وتعديلاتها؛ | **"لوائح ترخيص الشركات"** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"Licensing Decision"** | means the Decision No. 1 of 2014 of Dubai Technology and Media Free Zone concerning Licence Categories, and its amendments; | يعني القرار رقم (1) لسنة 2014 لمنطقة دبي الحرة للتكنولوجيا والإعلام بشأن فئات الترخيص وتعديلاته؛ | **"قرار الترخيص"** |
| **"Licence"** | means a licence issued pursuant to the Licensing Regulations, and its amendments; | تعني أي رخصة تصدر بموجب لوائح الترخيص وتعديلاتها؛ | **"الرخصة"** |
| **"Licensee"** | means any entity licensed under the segment of Higher Education Provider pursuant to the Licensing Decision, whether incorporated, established or formed in the Creative Clusters or otherwise; | يعني أي شخص إعتباري يرخص له بموجب فئة مزود التعليم العالي وفقا لقرار الترخيص بما في ذلك سواءً تم تأسيسه أو إنشاؤه في المجمعات الإبداعية أو غير ذلك؛ | **"المرخص له"** |
| **"Employer"** | means an establishment licensed under the Licensing Regulation who employs Students in Part-Time Employment subject to the Authority's approval and in accordance with this Order; | يعني أي مؤسسة مرخصة بموجب لوائح الترخيص والتي تقوم بتوظيف الطلاب بدوام جزئي وفقا لهذا النظام وبعد الحصول على موافقة السلطة؛ | **"صاحب العمل"** |
| **"Employment Regulations"** | means the Dubai Technology and Media Free Zone Employment Regulations 2004, and its amendments; | تعني لوائح العمل والتوظيف في منطقة دبي الحرة للتكنولوجيا والإعلام لسنة 2004 وتعديلاتها؛ | **"لوائح التوظيف"** |
| **"Financial Sponsor"** | means the legal guardian, and/or entity financially supporting the Student for his/her higher education; | يعني الوصي القانوني و/أو المؤسسة التي تدعم الطالب مالياً لإنهاء تعليمه/تعليمها العالي؛ | **"الراعي المالي"** |
| **"ID Card"** | means the official Student identification card issued by the Authority to the eligible Students for purposes of identification while undertaking the Part Time Employment in the Creative Clusters; | تعني البطاقة التعريفية الرسمية للطالب التي تصدر عن السلطة للطلاب المؤهلين لأغراض التعريف أثناء العمل بدوام جزئي في المجمعات الإبداعية؛ | **"البطاقة التعريفية"** |
| **"Part-Time Employment"** | means working with the Employer under the context of these 'Student Part-Time Employment in the Dubai Creative Clusters "; | يعني العمل مع صاحب العمل ضمن سياق "نظام العمل بدوام جزئي للطلاب في المجمعات الإبداعية"؛ | **"التوظيف بدوام جزئي"** |
| **"Student"** | means the Student enrolled in a full-time undergraduate, graduate or post graduate academic programme with a Licensee in the Creative Clusters, undertaking Part-Time Employment; | يعني الطالب المسجل بدوام كامل سواء في مرحلة الدراسة الجامعية أو طالب الدراسات العليا لدى المرخص له في المجمعات الإبداعية والذي يتم توظيفه بدوام جزئي؛ | **"الطالب"** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"Student Part-Time Employment Contract"** | means a contract, in a form prescribed by the Authority, between the Employer and the Student detailing the employment conditions pertaining to the Part-Time Employment; | يعني أي عقد يكون وفق أي نموذج يتم وضعه من قبل السلطة بين صاحب العمل والطالب ويتضمن تفاصيل شروط التوظيف المتعلقة بالتوظيف بدوام جزئي؛ | **"عقد توظيف الطالب بدوام جزئي"** |
| **"No Objection Letter"** | means the letter executed by the Financial Sponsor for purposes of this Order; | تعني رسالة عدم الممانعة المقدمة من قبل الكفيل المالي لأغراض هذا النظام ؛ | **"رسالة عدم الممانعة"** |
| **"Undertaking Letter"** | means the undertaking letter executed by the Licensee, Employer and the Student for purposes of this Order; | تعني رسالة التعهد المقدمة من المرخص له وصاحب العمل والطالب لأغراض هذا النظام ؛ | **"رسالة التعهد"** |
| **"Student Employment Permit"** | means the permit issued by the Authority to the Student upon compliance of all the mandatory requirements set herein; | يعني التصريح الذي يصدر عن السلطة للطالب بعد الوفاء بكافة المتطلبات الإلزامية المبينة في هذا النظام؛ | **"تصريح توظيف الطالب"** |
| 1.2.2 | References herein to a "person" include references to a corporate body, any association or partnership and to that person's legal personal representatives, successors and lawful assignees. | تشمل الإشارة لكلمة "شخص" أية هيئة اعتبارية أو مؤسسة أو شراكة، والممثلين القانونين لهذا الشخص وخلفه والمتنازل له. | 1.2.2 |
| 1.2.3 | References herein to individual articles are to be read as articles to the particular Order referred to. | تتم قراءة البنود الفردية في هذه المواد على أنها البنود الخاصة في النظام المشار إليه. | 1.2.3 |
| 1.2.4 | The headings herein are included for convenience of reference only and shall be ignored in the interpretation of this Order. | تستخدم العناوين في هذا النظام لسهولة الرجوع فقط ويجب تجاهلها أثناء تفسير هذا النظام. | 1.2.4 |
| 1.2.5 | References in this Order to time periods are to be construed in accordance with the Gregorian calendar. | تفسر الفترات الزمنية المنصوص عليها في هذا النظام حسب التقويم الميلادي. | 1.2.5 |
| 1.2.6 | References in this Order to any requirement for any document in writing, to be presented in writing or for the giving of any notice are to be construed as satisfied by an electronic record; and any references in this Order to any requirement for a signature on any document or notice are to be construed as satisfied by an electronic signature which may be proved in any manner. | تفسر الإشارة في هذا النظام لأي متطلب يتعلق بأن يكون أحد المستندات مكتوباً أو محرراً بشكل خطي أو مقدماً بصيغة خطية أو بأي توجيه إشعار، على أنه تم الوفاء بذلك الشرط بتقديم سجل الكتروني، وتفسر أي إشارة في هذا النظام لأي متطلب يتعلق بوجود توقيع على أي مستند أو إشعار أنه تم الوفاء بذلك الشرط من خلال توقيع الكتروني، يمكن إثباته بأي طريقة. | 1.2.6 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **1.3** | **Scope of Application** | **نطاق التطبيق** | **1.3** |
| 1.3.1 | This Order applies to all Licensees, Employers and Students and hereby regulates Student Part-Time Employment in the Creative Clusters and all related matters. | يسري هذا النظام على كافة المرخص لهم وأصحاب العمل والطلاب وينظم عمل الطلاب بدوام جزئي في المجمعات الإبداعية وكافة الأمور ذات الصلة. | 1.3.1 |
| 1.3.2 | Notwithstanding the generality of the provision of Article 1.3.1 above, the Authority may adopt policies, guidelines or procedures as may be necessary in the implementation of this Order. | على الرغم من عمومية نص البند 1.3.1 أعلاه، للسلطة إقرار أية سياسات وإرشادات وإجراءات تعتبرها ضرورية لغايات تطبيق هذا النظام. | 1.3.2 |
| | **ARTICLE 2: ELIGIBILITY** | **المادة 2: الأهلية** | |
| **2.1** | **Student Eligibility** | **أهلية الطالب** | **2.1** |
| 2.1.1 | Every Student must be at least eighteen years of age and be sponsored by the Authority. | يتوجب ألا يقل عمر الطالب عن 18 سنة وأن يكون مكفولاً من قبل السلطة. | 2.1.1 |
| 2.1.2 | The Student is required to have completed a minimum of one year of full-time study with a Licensee and shall maintain a combined GPA, as set by each respective Licensee and as approved by the KHDA. | يجب على الطالب أن يكون قد أكمل ما لا يقل عن سنة كاملة من الدراسة بدوام كامل لدى المرخص له وأن يحافظ على معدل الدرجات التراكمي المحدد من قبل المرخص له بشرط أن تتم الموافقة عليه من قبل هيئة المعرفة والتنمية البشرية. | 2.1.2 |
| 2.1.3 | Every Student must at all times be enrolled in a full-time undergraduate, graduate or post graduate academic programme with a Licensee and in accordance with Article 2.1.2 above. | يجب على كل طالب أن يكون مسجلاً كطالب بدوام كامل في المرحلة الجامعية أو الدراسات العليا لدى المرخص له وبما يتوافق مع ما ورد في البند 2.1.2 أعلاه. | 2.1.3 |
| 2.1.4 | Only Students with an ID card will be eligible for Part-Time Employment. | يحق فقط للطلاب حاملي البطاقة التعريفية الحصول على وظيفة بدوام جزئي. | 2.1.4 |
| **2.2** | **Employer Eligibility** | **أهلية صاحب العمل** | **2.2** |
| 2.2.1 | Subject to the Authority's approval, an Employer operating in 'good standing' in the Creative Clusters, is eligible to hire Students for Part-Time Employment positions. | بعد الحصول على موافقة السلطة، يحق لأي صاحب عمل مستمر حسب الأصول في نشاطه ضمن نطاق القطاعات الإبداعية تعيين الطلاب في مناصب وظيفية بدوام جزئي. | 2.2.1 |
| 2.2.2 | Employers are required to execute a Student Part-Time Employment Contract with each Student. | يجب على أصحاب العمل إبرام عقد توظيف بدوام جزئي مع كل طالب. | 2.2.2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **2.3** | **Authorization, Part-Time Employment Agreement** | **التفويض و عقد التوظيف بدوام جزئي** | **2.3** |
| 2.3.1 | The Employer shall ensure that no Student is engaged for Student Part-Time Employment without authorisation from the Authority. | يجب على صاحب العمل أن يتأكد من عدم تعيين أي طالب موظف بدوام جزئي دون الحصول على تصريح من السلطة. | 2.3.1 |
| 2.3.2 | Notwithstanding the generality of the provisions contained in this Order, the Student shall ensure that it submits to the Authority, a No Objection Letter from the Financial Sponsor including the duly executed Undertaking Letter. Failure to submit these documents may result, at the Authority's sole discretion, disapproving or rejecting the application for Part-Time Employment. | على الرغم من عمومية النصوص المبينة في هذا النظام، يجب على الطالب أن يقدم إلى السلطة رسالة عدم ممانعة من الراعي المالي، بالإضافة للتعهد المطلوب. ويمكن أن يؤدي التقصير في تقديم هذه المستندات إلى عدم الموافقة على أو رفض طلب التوظيف بدوام جزئي وفق خيار السلطة المطلق. | 2.3.2 |
| 2.3.3 | The Employer and the Student shall sign and execute the Student Part-Time Employment Contract. The Authority reserves the right to amend, alter, and change any or all the terms and conditions governing the Student Part-Time Employment Contract. | يجب على صاحب العمل والطالب توقيع عقد التوظيف بدوام جزئي. ويحق للسلطة تعديل أو تغيير بعض أو كافة الشروط والأحكام التي تحكم عقد توظيف الطالب بدوام جزئي. | 2.3.3 |
| 2.3.4 | The Student Part-Time Employment Contract shall not be amended without the consent of the Authority. | لا يجوز تعديل عقد توظيف الطالب بدوام جزئي دون الحصول على موافقة السلطة. | 2.3.4 |
| 2.3.5 | The Employer shall at all times maintain all relevant records and documentation of the Student's participation including, but not limited to, the original signed version of the Student Part-Time Employment Contract, all payments and receipts made to the Student, Student Employment Permit, and other such relevant documentation and information, which shall be made available upon request by the Authority from time to time. The Employer shall ensure that an original signed version of the Student Part-Time Employment Contract is provided to the Student. | يتوجب على صاحب العمل أن يحتفظ في جميع الأوقات بكافة السجلات والمستندات ذات الصلة بالطالب، بما في ذلك ودون حصر، النسخة الأصلية الموقعة من عقد توظيف الطالب بدوام جزئي وكافة الدفعات وإيصالات الدفع الممنوحة للطالب وتصريح توظيف الطالب وكافة المستندات والمعلومات الأخرى ذات الصلة والتي يجب أن تكون متوفرة من وقت لآخر بناءً على طلب السلطة. يجب أن يضمن صاحب العمل أن يتم تقديم نسخة أصلية موقعة عن عقد توظيف الطالب بدوام جزئي إلى الطالب. | 2.3.5 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2.3.6 | Any Student who engages in Student Part-Time Employment without authorisation from the Authority or without the Authority's approval of the Student Part-Time Employment Contract, or who is not eligible to undertake Part-Time Employment pursuant to this Order, shall not be recognized by the Authority for purposes of this Order. | لن تعترف السلطة بأي طالب يتم تعيينه بوظيفة طالب بدوام جزئي بموجب هذا النظام دون الحصول على تصريح من السلطة أو دون الحصول على موافقة السلطة على عقد توظيف الطالب بدوام جزئي أو أي شخص لا يكون مؤهلاً بأي شكل آخر للعمل كموظف بدوام جزئي لأغراض هذ النظام. | 2.3.6 |
| **2.4** | **Administration Fee** | **الرسوم** | **2.4** |
| 2.4.1 | The Authority may charge the Employer an administration fee. The amount of the administration fee shall be determined by the Authority in its absolute discretion, and shall be paid by the Employer on such date and by such method as required by the Authority. The Authority shall publish, from time to time, the administration fee payable. | يجوز للسلطة أن تفرض على صاحب العمل رسوم إدارية يتم تحديد قيمتها من قبل السلطة وفق خيارها المطلق، ويتم دفعها من قبل صاحب العمل بالتاريخ وبالطريقة التي تحددها السلطة. تقوم السلطة من وقت لآخر بتعميم الرسوم المستحقة. | 2.4.1 |
| 2.4.2 | The Employer is prohibited from charging the administration fee to the Student or from recouping the administration fee through deductions from the Student's salary or remuneration. | لا يحق لصاحب العمل فرض الرسوم المذكورة أعلاه على الطالب أو استرجاع الرسم من خلال خصمها من راتب الطالب. | 2.4.2 |
| **2.5** | **Employment Conditions** | **شروط التوظيف** | **2.5** |
| 2.5.1 | The Student shall only undertake Part-Time Employment within the Creative Clusters, but may reside elsewhere in the UAE. | يقوم الطالب فقط بالعمل بوظيفة بدوام جزئي ضمن المجمعات الإبداعية لكن يجوز له الإقامة في أي مكان آخر في دولة الإمارات العربية المتحدة. | 2.5.1 |
| 2.5.2 | The Authority may, in its absolute discretion, limit the maximum number of hours and periods of engagement of the Student for Part-Time Employment. The hours and periods of engagement shall be as determined by the Authority. | يجوز للسلطة وفق خيارها المطلق أن تحدد أقصى عدد ساعات وفترات توظيف للطالب بالنسبة للتوظيف بدوام جزئي. يتم تحديد ساعات وفترات التوظيف من قبل السلطة. | 2.5.2 |
| 2.5.3 | The Authority may, in its absolute discretion, determine or limit the number of Students an Employer engages with respect to Part-Time Employment (including with respect to persons per square foot of office space). | يجوز للسلطة وفق خيارها المطلق أن تحدد عدد الطلاب الذين يقوم بتوظيفهم أي صاحب عمل فيما يتعلق بالوظيفة بدوام جزئي (أخذين بعين الإعتبار مساحة المكتب). | 2.5.3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2.5.4 | Subject to Article 2.3.3, the Student shall only undertake Part-Time Employment with an Employer who has entered into a Student Part-Time Employment Contract with the Student. | مع الالتزام بالبند 2.3.3 يمكن للطالب فقط أن يعمل في وظيفة بدوام جزئي مع صاحب العمل الذي يقوم بإبرام عقد توظيف بدوام جزئي مع الطالب. | 2.5.4 |
| 2.5.5 | An Employer shall not engage or make use of a Student engaged by another Employer or any establishment in the UAE for Part-Time Employment without the permission of the Authority. | لا يحق لأي صاحب عمل الاستفادة من أي طالب يتم توظيفه من قبل صاحب عمل آخر أو الاستفادة من أي طالب يتم توظيفه من قبل أي مؤسسة أخرى في الدولة (أ ع م) دون الحصول على تصريح من السلطة. | 2.5.5 |
| | **ARTICLE 3: PERMITS AND STUDENT IDENTIFICATION CARDS** | **المادة 3: التصاريح والبطاقات التعريفية للطالب** | |
| **3.1** | **Permits for Student Part-Time Employment in the Creative Clusters** | **التصاريح للطالب الموظف بدوام جزئي في المجمعات الإبداعية** | **3.1** |
| 3.1.1 | The Authority will provide an ID card for all eligible Students. | تقوم السلطة بتزويد كافة الطلاب المؤهلين ببطاقة تعريفية. | 3.1.1 |
| 3.1.2 | Students are required to carry at all times the ID card including when at the Part-Time Employment premises and should be presented when required. | يجب على الطلاب حمل البطاقة التعريفية في كافة الأوقات بما في ذلك عند تواجدهم في مقر الوظيفة بدوام جزئي ويجب عليهم إبرازها عندما يطلب منهم ذلك. | 3.1.2 |
| 3.1.3 | The Employer shall ensure that the Student has an ID card at all times for the period in which the Student is undertaking Part-Time Employment. | يضمن صاحب العمل أن يكون لكل طالب بطاقة تعريفية في كافة الأوقات خلال الفترة التي يقوم فيها الطالب بتولي وظيفة بدوام جزئي. | 3.1.3 |
| 3.1.4 | The ID card shall permit a Student to: | تسمح البطاقة التعريفية لأي طالب أن يقوم بما يلي: | 3.1.4 |
| a. | Enter in the Creative Clusters; and | الدخول إلى المجمعات الابداعية؛ و | آ- |
| b. | Undertake Part-Time Employment within the Creative Clusters for the Employer with whom the Student Part-Time Employment Contract is in effect. | العمل بوظيفة بدوام جزئي في المجمعات الإبداعية لصالح صاحب العمل الذي تم إبرام عقد التوظيف بدوام جزئي معه؛ | ب- |
| 3.1.5 | The ID card is non-transferable and any misuse will lead to appropriate action being taken, by the Authority, against the Student. | البطاقة التعريفية غير قابلة للتحويل وفي حال إساءة استخدام البطاقة يتم اتخاذ الإجراء المناسب من قبل السلطة ضد الطالب. | 3.1.5 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3.1.6 | Loss of the ID card should be directly reported in writing to the Authority. A fee will be charged for the replacement of the lost ID card. | يجب إبلاغ السلطة بشكل مباشر وخطي عند فقدان البطاقة التعريفية. يتم احتساب رسم مقابل استبدال البطاقة التعريفية المفقودة. | 3.1.6 |
| 3.1.7 | The Student may be issued with a temporary ID card under the following circumstances: | يجوز إصدار البطاقة تعريفية مؤقتة للطالب في الحالات التالية: | 3.1.7 |
| a. | Where, at the discretion of the Authority, the Student commences Part-Time Employment pending the issuance of the permanent ID card; and/or | عندما يبدأ الطالب الوظيفة بدوام جزئي بانتظار إصدار بطاقة تعريفية دائمة، وفقاً لتقدير السلطة المطلق؛ و/أو | آ- |
| b. | In the event that the Student loses his permanent ID card pending issuance of a replacement ID card. | في حال فقدان الطالب البطاقة التعريفية الدائمة بانتظار إصدار بدل للبطاقة. | ب- |
| 3.1.8 | Where a Student ceases Part-Time Employment with the Employer or the whereabouts of the Student is unknown for a reasonable period and the Employer has been unable to make contact with the Student despite reasonable efforts, the Employer shall, without undue delay, report the matter to the Authority upon the occurrence of the same. | عند انقطاع الطالب عن العمل بدوام جزئي لدى صاحب العمل أو عدم معرفة مصير الطالب لفترة معقولة مع عدم مقدرة المرخص له على الاتصال بالموظف على الرغم من بذله جهود معقولة لذلك، يجب على صاحب العمل دون اي تأخير إبلاغ السلطة بالمسألة عند وقوعها. | 3.1.8 |
| 3.1.9 | The ID card remains the property of the Authority and the Student is required to return the ID card to the Authority upon termination or expiration of the Student Part-Time Employment Contract. | تبقى البطاقة التعريفية ملكاً للسلطة ويكون الطالب مطالباً بإعادة البطاقة إلى السلطة عند إنهاء أو انتهاء عقد توظيف الطالب بدوام جزئي. | 3.1.9 |
| 3.1.10 | Where the Employer and the Student fail to comply with the obligations set out in this Order, the Authority may, in its absolute discretion, cancel and/or revoke the permit and any identification cards issued for purposes of this Order without prejudice to any other applicable remedies as the Authority, in its absolute discretion, deems fit. | عندما يخل صاحب العمل والطالب بتنفيذ الالتزامات المبينة في هذا النظام، يجوز للسلطة، وفق خيارها المطلق، إلغاء و/أو إبطال التصريح وأية بطاقات تعريفية تصدر لأغراض هذا النظام دون المساس بأي إجراءات تصحيحية أخرى تراها السلطة مناسبة وفقا لخيارها المطلق. | 3.1.10 |
| 3.1.11 | The Employer and/or the Licensee may not retain the passport of Students under any circumstances. | لا يجوز لأي صاحب عمل و/أو أي مرخص له الاحتفاظ بجواز سفر الطلاب تحت أية ظروف. | 3.1.11 |

## ARTICLE 4: HEALTH AND SAFETY

## المادة 4: الصحة والسلامة

**4.1 Accidents in the Workplace**

**4.1 الحوادث في مكان العمل**

4.1.1 In the event the Student suffers any serious or fatal accident at the Employer's place of business or while undertaking Part-Time Employment, the Employer shall report the accident to the Licensee, the Authority, and the relevant Dubai authorities.

4.1.1 في حال تعرض الطالب لحادث خطير أو مميت في مكان عمل صاحب العمل أو أثناء توليه الوظيفة بدوام جزئي، يتوجب على صاحب العمل ابلاغ المرخص له والسلطة والجهات المختصة في دبي بذلك.

4.1.2 In addition to the provisions of Article 4.1.1, the Employer shall maintain records of every accident that a Student suffers at the Employer's place of business or while undertaking Part-Time Employment and shall provide copies of such records to the Authority upon request.

4.1.2 بالإضافة إلى أحكام البند 4.1.1، يحتفظ صاحب العمل بسجلات عن كل حادث يتعرض له الطالب في مكان العمل أو أثناء تولي الوظيفة بدوام جزئي ويتوجب عليه تقديم نسخ عن هذه السجلات إلى السلطة عند طلبها.

4.1.3 In order to minimise accidents in the workplace, the Employer shall follow, implement and shall ensure that the Student follows the public health and safety regulations implemented within the Creative Clusters by the Authority.

4.1.3 للحد من الحوادث في مكان العمل، يتوجب على صاحب العمل اتباع وتطبيق وضمان قيام الطالب باتباع لوائح الصحة و السلامة العامة المعمول بها لدى المجمعات الإبداعية.

## ARTICLE 5: INSURANCE

## المادة 5: التأمين

**5.1 Medical Insurance Coverage for Students**

**5.1 التأمين الصحي للطلاب**

5.1.1 Under this Order, no Employer may engage a Student for Part-Time Employment without the Student having valid medical insurance coverage.

5.1.1 بموجب هذا النظام، لا يجوز لأي صاحب عمل توظيف أي طالب في وظيفة بدوام جزئي دون أن يكون لدى الطالب تأمين صحي ساري.

5.1.2 The Student is responsible for ensuring that it has and maintains medical (including accident) insurance coverage.

5.1.2 يعتبر الطالب مسؤولاً عن ضمان الحصول على تأمين صحي(بما في ذلك الحوادث).

5.1.3 The Employer is required to check that the Student has and maintains medical (including accident) insurance coverage but is not obliged to obtain medical insurance coverage for Students.

5.1.3 يتوجب على صاحب العمل أن يتحقق ما إذا الطالب يملك أو محتفظ بتأمين صحي (بما في ذلك ضد الحوادث) لكنه غير ملزم بتزويد تأمين صحي للطلاب.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5.2 | **Employer's Insurance Coverage** | **الغطاء التأميني لصاحب العمل** | 5.2 |
| 5.2.1 | The Employer shall take out and maintain insurance coverage in respect of third party liability or public liability insurance and other insurance in accordance with the requirements of the Authority. | يتوجب على صاحب العمل أن يضمن وجود غطاء تأميني ضد الغير أو ضد المسؤولية المدنية وأي تأمين آخر بموجب متطلبات السلطة. | 5.2.1 |
| | **ARTICLE 6: COMPLIANCE** | **المادة 6: الالتزام باللوائح** | |
| **6.1** | **General** | **أحكام عامة** | **6.1** |
| 6.1.1 | The Employer, Licensee and the Student shall at all times comply with the mandates of this Order. Ignorance of this Order does not excuse non-compliance therewith. | على صاحب العمل، والمرخص له والطالب الإلتزام بأحكام هذا النظام في كل الأوقات، ولا يجوز الإعتذار بالجهل بهذا النظام فالجهل بالنظام ليس عذراً ولا يعفي من المسؤولية. | 6.1.1 |
| 6.1.2 | The Authority shall have the right to invoke the powers granted to it under Regulations 16 and 17 of the Licensing Regulations to confirm the status of Students and other persons at the Part-Time Employment premises. | يحق للسلطة ممارسة صلاحيتها الممنوحة لها بموجب البنود رقم 16 و17 من لوائح الترخيص للتأكد من وضع الطلاب والأشخاص الآخرين في مقر التوظيف بدوام جزئي. | 6.1.2 |
| | **ARTICLE 7: IMPLEMENTING REGULATIONS AND PENALTIES** | **المادة 7: اللوائح التنفيذية والغرامات** | |
| **7.1** | **Implementing Regulations** | **اللوائح التنفيذية** | **7.1** |
| 7.1.1 | Without prejudice to the specific powers in certain Articles of this Order to prescribe matters or issue implementing policies, guidelines or procedures and notwithstanding the absence of such powers in certain other Articles, the Authority may, by a decision of the Director General, make implementing policies, guidelines or procedures from time to time to prescribe any matter under this Order or for the proper implementation of this Order including but not limited to penalties. | مع عدم الاخلال بالصلاحيات المحددة في بنود هذا النظام لفرض أو إصدار سياسات وإجراءات تنفيذية وغياب هذه الصلاحيات في بنود أخرى، يجوز للسلطة بموجب قرار صادر عن المدير العام وضع السياسات والإرشادات والإجراءات اللازمة من وقت لآخر لأغراض التنفيذ الأمثل لهذا النظام بما في ذلك تحديد الجزاءات الإدارية و الغرامات. | 7.1.1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 7.1.2 | The Authority may impose penalties (including but not limited to suspension and cancellation of the Employer's licence) for violations to this Order or the Student Part-Time Employment Contract. The Authority shall publish the relevant penalties and fines and make this available to Employers and Students. | يجوز للسلطة فرض الجزاءات الإدارية أو الغرامات (بما في ذلك و بدون حصر إيقاف وإلغاء رخصة صاحب العمل) بسبب مخالفة أحكام هذا النظام أو بنود عقد توظيف الطالب بدوام جزئي. وعلى السلطة تعميم الغرامات والمخالفات ذات العلاقة وجعلها متاحة لأصحاب العمل والطلاب. | 7.1.2 |
| 7.1.3 | The provisions of this Article 7.1 shall be without prejudice to the right of the Authority to impose penalties under any other regulations, including but not limited to, the Licensing Regulations. | تسري أحكام البند 7.1 دون المساس بحق السلطة في فرض أية جزاءات إدارية أوغرامات بموجب لوائح أخرى معمول بها لدى السلطة بما في ذلك لوائح الترخيص. | 7.1.3 |